

عقد الصلّة بين اللّغة العربيّة وجهود تّأمين التّراث الثقافيّ



يتجلى عقد الصلة بين اللغة العربيّة وجهود تّثمين التراث من خلال:

➤ -التنسيق العلمي لمشروع البحث الفيدرالي (PRF) تحت إشراف وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بتونس " تّثمين التراث الثقافي التونسي"، ودعم اللغة العربيّة من خلال المعالجة الآليّة لمخطوطات نادرة بعد تحقيقها (التوسيم الصرفي والنحوي والدلالي للمدوّنة).

➤ -العضويّة بلجنة قيادة مشروع تّثمين نتائج البحث العلمي (Projet VRR)

➤ "الواقع المعزّز والتعلّم العميق من أجل إعادة بناء ثلاثيّ الأبعاد للمعالم التاريخيّة بالجنوب التّونسيّ"، ودعم اللغة العربيّة من خلال الترجمة السمعية البصريّة للفيديوهات ثلاثيّة الأبعاد.

وتتمثل الأدلة في:

1-مداخلة علمية على اليوتيوب حول التوسيم النحوي والصرفي للمشروع قُدمت بالجامعة الحرّة ببروكسيل، بلجيكا،

2-رابط فيديو على اليوتيوب لمداخلة علمية حول الهجرة والتراث اللغويّ

3-بعض الصور



1- رابط المداخلة على اليوتيوب:

<https://www.youtube.com/watch?v=pGnfWMZL-I4>

2- رابط فيديو على اليوتيوب للمداخلة العلمية حول الهجرة والتراث اللغويّ

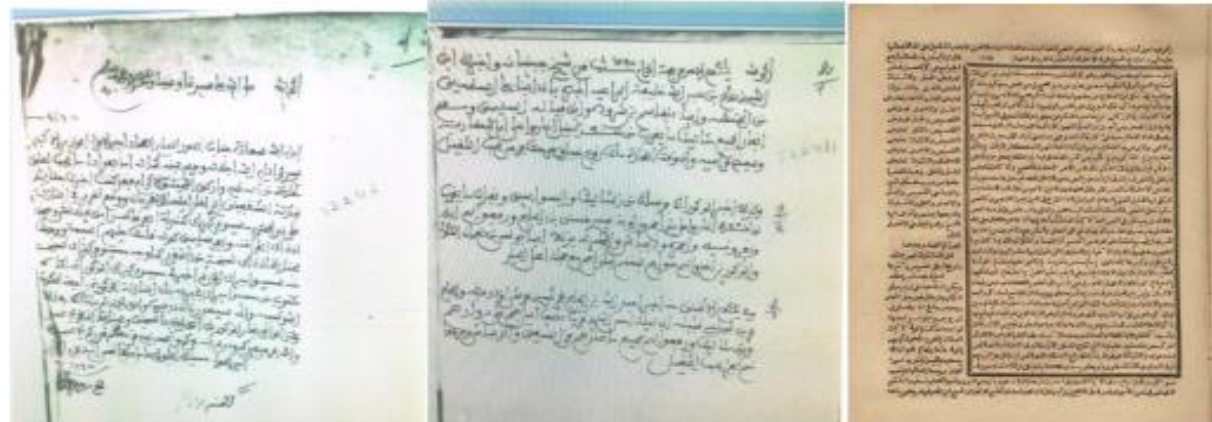
<https://www.youtube.com/watch?v=vifQ21QzeFM>

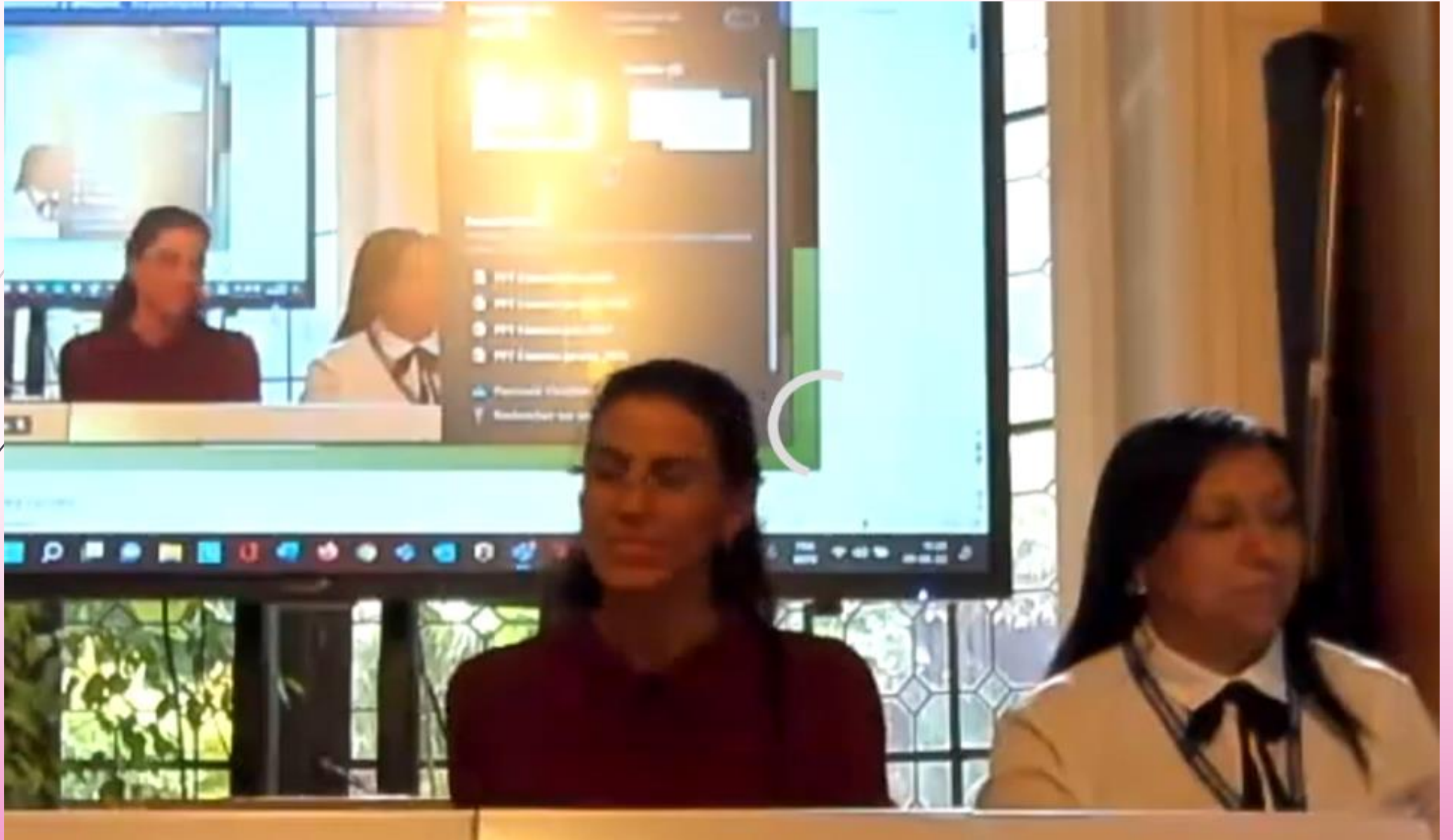
تُوليپا :

المنصة الإلكترونية لحفظ التراث الثقافي التونسي

TuLiPa: **T**unisian **L**iving **P**atrimony

Plateforme de Sauvegarde et de Valorisation du
Patrimoine Culturel Tunisien Ancien





8 juin 2022

- 18H00 **Cérémonie d'ouverture** par le Président de l'Université de Sfax, Monsieur le Professeur Abdelwahed MOKNI et la directrice de la Maison des Sciences humaines, Madame la Professeure Cécile Vanderpelen
- 18H15 **Introduction du Projet SfaxForward** par Monsieur le Professeur Nouri CHTOUROU, Directeur de la Maison du Maghreb des Sciences de l'Homme (MdMSH) - Université de Sfax
- 18H30 **Conférence inaugurale** par Monsieur le Professeur Abdellatif MRABET, ex-Doyen de la FLSH de Sousse
- 19H30 Cocktail dînatoire

9 juin 2022

- 9H30 Accueil
- 10H00 **Panel I** — Patrimoine numérique : épistémologie, méthodes et enjeux
- 12H00 Lunch
- 13H30 **Panel II** — Patrimoine(s) : Une approche interdisciplinaire?
- 15H00 Pause café
- 15H30 **Panel III** — Nouvelles technologies au service du patrimoine

10 juin 2022

- 9H00 **Panel IV** (première partie) — Études de cas : Tunisie
- 10H45 Pause café
- 11H15 **Panel IV** (seconde partie) — Études de cas : Tunisie
- 13H00 Lunch
- 14H30 **Table-ronde** — Les usages numériques pour la valorisation du patrimoine
- 16H00 Clôture

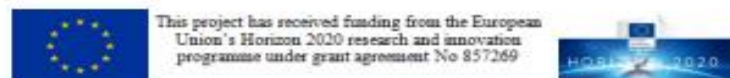


Patrimoine(s) & nouvelles technologies

Un workshop organisé du **8 au 10 juin 2022** à l'**Université libre de Bruxelles** dans le cadre du projet **Twinning H2020 SfaxForward** 'Cultural heritage in South Tunisia: promoting interdisciplinary and participatory sciences for an inclusive society'.



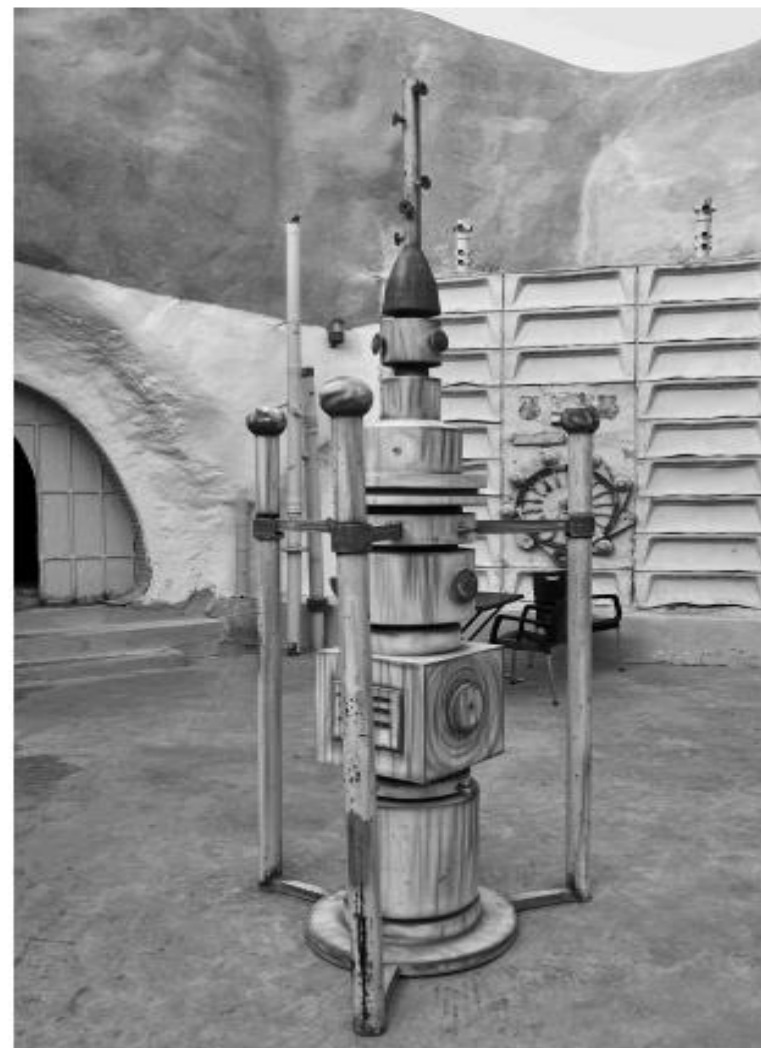
L'événement aura lieu à la bibliothèque du Centre interdisciplinaire d'études des religions et de la laïcité (CIERL) situé **Avenue F.D. Roosevelt 17 à Bruxelles**.



Patrimoine(s) & nouvelles technologies

8-10 juin 2022 - Université libre de Bruxelles

Un workshop organisé dans le cadre du projet **Twinning H2020 SfaxForward** 'Cultural heritage in South Tunisia: promoting interdisciplinary and participatory sciences for an inclusive society'



PANEL I

Patrimoine numérique: épistémologie, méthodes et enjeux

*Sous la présidence du Prof. Abdellatif Mrabet,
ex-Doyen de la FLSH de Sousse*

Reviewing advantages and limitations of 3D spectral imaging
Aurore Mathys — Africa Museum & Univ. Liège

Mars-IMPERIUM, un portail du patrimoine impérial et colonial de
Marseille au croisement de la recherche, de la culture et de la
société
Delphine Cavallo — AMU

Les nouvelles techniques appliquées dans les recherches
archéologiques en Tunisie: Fouilles, sondages, prospections
Ali Drine — INP

TIC et patrimoine culturel au service du développement attractif
de la ville de Béjaïa
Abdelouahab Makhloufi — Univ. Batna 2

Digital participatory approaches to raise awareness about historic
urban landscapes, a step toward patrimonialization
Khaoula Stiti & Samia Ben Rajeb — ULB

PANEL IV (PREMIÈRE PARTIE)

Études de cas: Tunisie

*Sous la présidence de Prof. Julien Pieret,
Directeur du Centre de droit public et social de l'ULB*

La médina de Sfax et ses remparts datant du IX^{ème} siècle, l'unique
ville dans son style arabe-musulman sur les berges de la
Méditerranée. L'exhortation d'une maquette numérique
Ellyssa Abdelmoula — Architecte

Revivre et repenser le patrimoine minier-industriel de l'époque
coloniale dans la région de Gafsa (1885-1958)
Adel Ben Youssef — Univ. Sousse

Stimulation de la lumière du jour et étude morpho-lumineuse de la
grande mosquée de Sfax
Kammoun Sonda — Univ. Sfax

PANEL II

Patrimoine(s): Une approche interdisciplinaire ?

*Sous la présidence du Prof. Christophe Charlier,
Directeur de la Maison des Sciences de l'Homme et de la
Société — Sud-Est*

La troupe folklorique 'Tabbel Kerkennah' à l'ère des
réseaux sociaux. Une adaptation forcée ou un mécanisme
de survie
Ghassen Azaiez — IMS Sfax

Valorisation, diffusion et vulgarisation de patrimoine matériel et
immatériel au Cameroun: Cas du programme 'La route des
Chefferies
Patrick Romuald Jie Jie — ENS Bertoua

L'ethnomimétisme, une voie pour une valorisation durable du
patrimoine culturel des sociétés nord-amérindiennes
*Frédéric Saumade — AMU, Mathieu Mourey — AMU et
Thierry Sarnet — CNRS*

PANEL IV (SECONDE PARTIE)

Études de cas: Tunisie

*Sous la présidence de Prof. Julien Pieret,
Directeur du Centre de droit public et social de l'ULB*

Innovation technologique, valorisation du patrimoine oléicole et
attractivité territoriale: cas de la Tunisie
*Nessrine Maaloul, Foued Badr Gabsi & Salma Mahmed Hichri —
Univ. Sfax*

Apport et limites des nouvelles technologies pour la cartographie
du patrimoine végétal de Sfax ville et l'archipel de Kerkennah
Syrine Souissi — Univ. Sousse

La réalité virtuelle. Un outil pour la valorisation du patrimoine
Amazigh et la création d'emploi dans les zones rurales
Neila Rhouma — Univ. Tunis

PANEL III

Nouvelles technologies au service du patrimoine

*Sous la présidence de la Prof. Cécile Vanderpelen,
Directrice de la Maison des Sciences humaines de l'ULB*

Valorisation du patrimoine en Tunisie
Habiba Benzarti — Univ. Catalan / Univ. Sousse

L'interopérabilité SIG-HBIM pour l'étude archéologique et la
gestion patrimoniale : le cas du théâtre d'Orange
Sandrine Dubourg, Alain Badie & Soline Delcros — AMU & CNRS

Mise en place d'un Système d'informations Géographiques pour le
patrimoine culturel du Sud tunisien
Monaem Nasr & Salem Mokni — USfax

TuLiPa-Morpho-Synta: Système d'annotation pour la valorisation du
patrimoine culturel tunisien
Nawred Khazri & Imen Elleuch — USfax

Comment s'élabore la patrimonialisation à travers la
personnalisation de l'expérience de visite augmentée ?
Raihana Allni, Aurélie Jeunejean & Pierre Leclercq - ULiège

TABLE-RONDE

Les usages numériques pour la valorisation du
patrimoine: quid pour le Sud-Est tunisien?

*Sous la présidence de Prof. Sophie Bouffier,
Directrice de la Maison Méditerranéenne des Sciences de
l'Homme, AMU*

Une discussion entre les communicant-es, le public, et :

- ❖ *Solenn de Larminat, AMU*
- ❖ *Hassan Boubakri, USfax*
- ❖ *Ammar Othman, INP*
- ❖ *Faïez Gargouri, USfax*

TuLiPa-Morpho-Synta : Système d'annotation pour la valorisation du patrimoine culturel Tunisien

Nawred KHAZRI

nawred.khazri@flshs.usf.tn

Imen ELLEUCH

imen.elleuch@flshs.usf.tn





1. Cadre Général

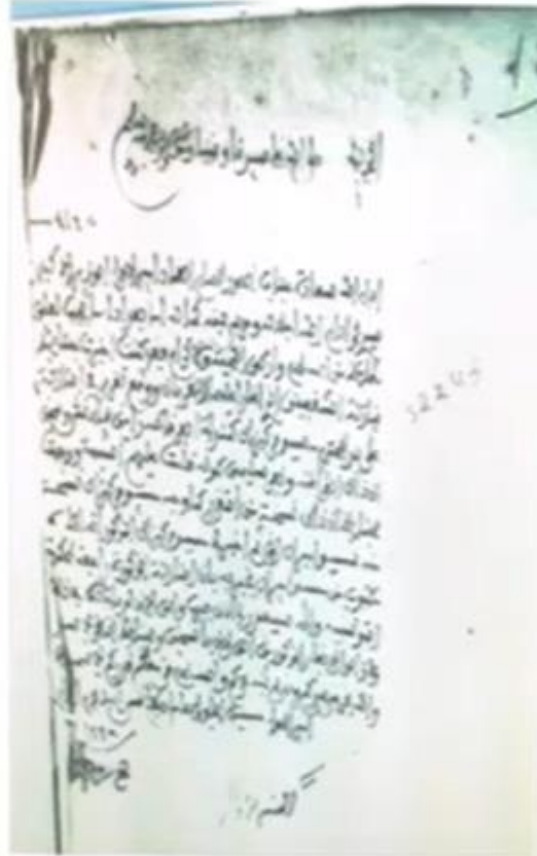
Objectif général

- Proposer une plateforme de sauvegarde et de valorisation du patrimoine culturel Tunisien ancien : Manuscrits de la région de Sfax du IXX et XXe siècles

Objectifs spécifiques

- Sauvegarder les manuscrits
- Analyser leurs contenus pour les annoter
- Reconnaître les Entités Nommées et les traduire
- Diffuser les fonds des manuscrits au profil du grand public

3. Démarche de Valorisation du Patrimoine




52243

الحمد لله

صلى الله على سيدنا ونبينا ووالينا محمد وصحبه وسلم

أدام الله سعادة جناب الصخر الهمد العامد أمير الأمراء الوزير الأكبر
سيدنا محمد دام الله إجلاله وحرم منته كماله أما بعد أتاه ما يجب لعلي
مفاسكم من السلام وأزكى التحية والإكرام فقد كنت أحرصت جنابكم
بنزلة التفقيين التي أعزها عليهم العربى ووقع تقريروا في الشزلة
على يد المحترم سبو مركزك كمتالي القرافة ابن بلال وسحق
أن ذاك القرافة ونقر سبسي كونه قامت عليهم التنبية ووجهت
أضايكم أن ذاك نسخة من القبر كما وجهه سبو مركزك نسخة
منه لسبو أميرال الخ نم أضرتني سبو مركزك المنكور أن أراه
مكتوب من سبو أميرال بحر به بن الشزلة المنكورة راجعة الحكومة
الفرنسية وأنه يصدر لي إن فيها وليس الآن لم يؤذن لي ذلك
ولازلو الأغلر المنكورين لي الآن بالسجن وأضايكم النظر الأند
والله يحرس محترم وبنيم منه عزكم والسلام من معتم أتركم الإسمى
أمير اللواء حسن الحزولي عمال صفال ل11 من محرم لعام 1298



2. Patrimoine culturel vs Humanité Numérique

- La numérisation du patrimoine ne se limite pas aux simples numérisations des fonds correspondants au patrimoine
- Elle vise à enrichir les documents numérisés par des liens et des méta-informations afin de faciliter leurs contextualisations
- Favoriser l'interopérabilité et l'insertion des documents numérisés dans le Web sémantique ou le Web des données
- Des ontologies informatiques et des schémas XML sont élaborés afin de pouvoir traiter et exploiter les données du patrimoine



2. Patrimoine culturel vs Humanité Numérique

- Source d'inspiration pour l'innovation et la créativité qui permet de concevoir des produits culturels contemporains et futurs
- Revalorisation continue des cultures et des identités des peuples
- Transmission de l'expertise, des compétences et des connaissances entre les générations
- Favorise la jouissance de la diversité culturelle

3. Démarche de Valorisation du Patrimoine

✓ C'est quoi l'Annotation?

- Apposer des étiquettes (annotations)
- Morphologiques
- Syntaxiques

✓ Comment ajouter des annotations?

- Analyser les textes
- Proposer un système informatique d'annotation
- Plateforme Linguistique : NooJ



3. Démarche de Valorisation du Patrimoine



3. Démarche de Valorisation du Patrimoine

```
33 <receveur>
34   <nom> <feat att="texte" val="محمد"/> </nom>
35   <grade> <feat att="texte" val="وزير أكبر"/> </grade>
36 <louange> <feat att="texte" val="سعادة جناب الصدر الهمام"/> </louange>
37 <louange> <feat att="texte" val="قعاد أمير الامراء"/> </louange>
38 <louange> <feat att="texte" val="مبدي"/> </louange>
39 <louange> <feat att="texte" val="أدام الله إجلاله"/> </louange>
40 <louange> <feat att="texte" val="حري بعنه كماله"/> </louange>
41 <louange> <feat att="texte" val="علي ملسامكم من الصلح وأركي التحبة والإكرام"/> </louange>
42 <louange> <feat att="texte" val="الله يحري مجدكم"/> </louange>
43 <louange> <feat att="texte" val="يديم بعنه عزكم"/> </louange>
44 <louange> <feat att="texte" val="الصلح من معقو قدركم"/> </louange>
45 <louange> <feat att="texte" val="جنابكم"/> </louange>
46 </receveur>
47 <expediteur>
48   <nom> <feat att="texte" val="حسين الجلولي"/> </nom>
49   <grade> <feat att="texte" val="أمير اللواء"/> </grade>
50 </expediteur>
51 <personne> <feat att="texte" val="ميمو مركيزاك كمنه اتني الفرقاطة راين بلانق"/> </personne>
52 <personne> <feat att="texte" val="ميمو أمبرال"/> </personne>
53 <personne> <feat att="texte" val="نفسر سلبغسي"/> </personne>
54 <personne> <feat att="texte" val="الفرالقة"/> </personne>
55 <nom-famille>
56   <nom1></nom1>
57 </nom-famille>
58 <relation-region></relation-region>
59 </manuscrit>
```

3. Démarche de Valorisation du Patrimoine

```
1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2 <corpus>
3 <manuscrit id="52243">
4   <titre>
5     <feat att="text" val="مطلب تعجيل الحكم في نازلة"/>
6   </titre>
7   <date>
8     <feat att="jour" val="11"/>
9     <feat att="mois" val="محرم"/>
10    <feat att="annee" val="1298"/>
11  </date>
12  <type>
13    <feat att="texte" val="مطلب"/>
14  </type>
15  < sujet>
16    <feat att="texte" val="قضائي"/>
17    <contenu-sujet>
18      <feat att="texte" val="نازلة الشفيقين الذي أثاره عليهم العريان" />
19    </contenu-sujet>
20  </sujet>
21  <suivi-sujet>
22    <feat att="texte" val="تقرير في النازلة">
23      على يد المحترم مميو مركيزاك كعنداتي الفرقاطة رابن بلانش وسجن
24      أن ذاك العواقبة ونفس مميوي كونه قامت عليهم الشبهة ووجهت
25      لجنابكم أن ذاك نسخة من التقرير كما وجه مميو مركيزاك نسخة
26      منه لعميو أميزال الخ لم أحيوني مميو مركيزاك المذكور أن أثناء
27      مكتوب من مميو أميزال يخبر به بأن النازلة المذكورة راجعة للحكومة
28      التونسية />
29  </suivi-sujet>
30  <lieu>
31    <feat att="texte" val="صفاقس"/>
32  </lieu>
```



1^{er} Workshop - projet SfaxForward

08-09 Février 2021

Patrimoine, Migration & Développement Durable dans le Sud tunisien & en Méditerranée

Le workshop aura lieu en ligne.

Pour assister merci de vous inscrire à l'adresse suivante : sfaxforward@gmail.com

Comité d'organisation

- Salma MHAMED HICHRI - Salem MOKNI - Rim JEMLI - Taoufik JEMAÏ

Comité scientifique

Nouri CHTOUROU - Christophe CHARLIER - Hassen BOUBAKRI -
Cécile VANDERPELEN - Abdellatif MRABET - Sébastien CLERBOIS -
Sophie BOUFFIER - Béatrice MESINI - Jean-Charles BRIQUET-LAUGIER



Maison Méditerranéenne
des Sciences de l'Homme
Aix-Marseille Université



*This project has received funding from
The European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857269.*



projet Twinning H2020 SfaxForward

(Le patrimoine culturel du Sud tunisien : Approche interdisciplinaire et participative pour une société inclusive)

Workshop 1

« Patrimoine, Migration et Développement Durable dans le Sud tunisien et en Méditerranée »

La migration et le patrimoine linguistique

Nawred KHAZRI

FLSH Université de Sfax

nawred.khazri@flshs.usf.tn



0:12 / 20:35





PLAN

1. Introduction
2. Expérience plurilingue et la mobilité des écrivains : une approche sociolinguistique
 - 2-1. Qu'est ce qu'une approche sociolinguistique ?
 - 2-2. Présentation du corpus
 - 2-3. Parcours des écrivains avec la mobilité
3. Vers une cartographie des langues et des mobilités
 - 3-1. Parcours et langues
 - 3-2. Le plurilinguisme tunisien vu autrement
 - 3-3. Stratégies et bricolages identitaires
4. Conclusion & Perspectives

Introduction

Expérience plurilingue

2.1. Qu'est ce qu'une approche sociolinguistique?

2.2. Présentation du corpus

2.3. Parcours des écrivains avec la mobilité

3. Vers une cartographie des langues et des mobilités

3.1. Parcours et langues

3.2. Le plurilinguisme tunisien vu autrement

3.3. Stratégies et bricolages identitaires

Conclusion & Perspectives

2.2. PRÉSENTATION DU CORPUS

1er roman : Les Prépondérants est un roman de Hédi Kaddour

• ce roman a été publié en 2015 aux éditions Gallimard et il a remporté le Grand prix du roman de l'Académie française la même année.



2ème roman : Derrière la ligne bleue - Amel Cherif

• Le roman a remporté le prix «Zubaida Bashir» pour les écrits des femmes tunisiennes pour l'année 2019 dans la catégorie du prix de la créativité littéraire en langue française.



3ème roman : Merminus infinitif. Samir makhlouf

• Le roman a remporté le prix «Comar d'or» pour l'année 2020

